

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی
列王纪全集

(二)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



創于1697

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(二)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persia

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达毕尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1. 《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2. 《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3. 《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗]穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 黄丽丽 陈福畴

特邀编辑 欧阳猛 李拴牢

装帧设计  010-51453352
S.W. Wang Studio 项思雨

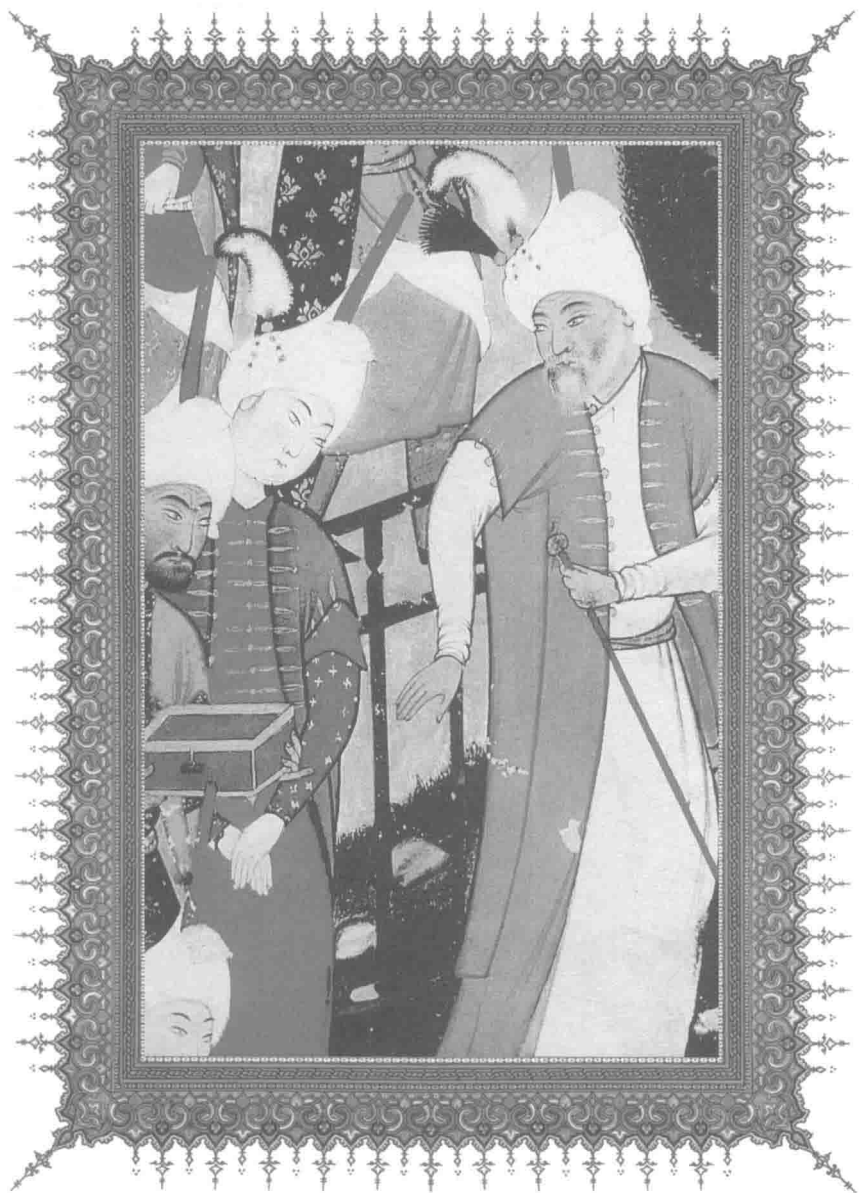
豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



商务印书馆 官网 www.cp.com.cn





▲ 霍斯鲁致信恺撒



▲ 苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手下

目 录

鲁斯塔姆勇闯七关

- | | |
|-------------------------------|-----|
| 121. 第一关 拉赫什与狮子之战 | 001 |
| 122. 第二关 鲁斯塔姆寻找水源 | 003 |
| 123. 第三关 鲁斯塔姆与巨蟒之战 | 007 |
| 124. 第四关 鲁斯塔姆斩杀女妖 | 011 |
| 125. 第五关 鲁斯塔姆降服乌拉德 | 014 |
| 126. 第六关 鲁斯塔姆与魔鬼阿尔让之战 | 022 |
| 127. 第七关 鲁斯塔姆斩杀白妖 | 027 |
| 128. 卡乌斯向马赞得朗国王下书 | 034 |
| 129. 鲁斯塔姆给马赞得朗国王送信 | 040 |
| 130. 卡乌斯大战马赞得朗国王 | 045 |
| 131. 卡乌斯返回伊朗重赏鲁斯塔姆 | 057 |
| 132. 卡乌斯同哈马瓦兰国王之战 | 060 |
| 133. 卡乌斯向哈马瓦兰国王的女儿苏达贝求婚 | 067 |
| 134. 哈马瓦兰国王拘禁卡乌斯 | 072 |
| 135. 阿夫拉西亚伯奔袭伊朗 | 077 |
| 136. 鲁斯塔姆致信哈马瓦兰国王 | 079 |
| 137. 鲁斯塔姆鏖战三王救出卡乌斯 | 085 |
| 138. 卡乌斯致信罗马恺撒和阿夫拉西亚伯 | 090 |
| 139. 卡乌斯装点江山 | 095 |
| 140. 魔鬼唆使卡乌斯上天 | 097 |

141. 鲁斯塔姆接回卡乌斯	101
142. 七勇士之战的故事	106
143. 鲁斯塔姆与土兰人之战	113
144. 皮尔索姆与伊朗人之战	116
145. 阿尔库斯出战	120
146. 阿夫拉西亚伯逃离战场	124
鲁斯塔姆与苏赫拉布的故事	
147. 故事开端	127
148. 鲁斯塔姆外出打猎	129
149. 鲁斯塔姆到达萨曼冈	132
150. 萨曼冈国王之女塔赫米娜夜访鲁斯塔姆	135
151. 苏赫拉布降生	140
152. 苏赫拉布挑选战马	144
153. 阿夫拉西亚伯把巴尔曼及胡曼派至苏赫拉布 军中	147
154. 苏赫拉布进袭白堡	150
155. 苏赫拉布大战古尔德法里德	153
156. 戈日达哈姆上书卡乌斯	162
157. 苏赫拉布进占白堡	165
158. 卡乌斯致信鲁斯塔姆	171
159. 卡乌斯怒责鲁斯塔姆	180
160. 卡乌斯与鲁斯塔姆率兵迎敌	191
161. 鲁斯塔姆手刃让德拉兹姆	193
162. 苏赫拉布向哈吉尔讯问伊朗将官姓名	198
163. 苏赫拉布袭击卡乌斯大营	211

164. 鲁斯塔姆与苏赫拉布之战	217
165. 鲁斯塔姆与苏赫拉布回营	223
166. 苏赫拉布打倒鲁斯塔姆	230
167. 苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手下	239
168. 鲁斯塔姆向卡乌斯求药	249
169. 鲁斯塔姆痛哭苏赫拉布	251
170. 鲁斯塔姆返回扎别尔斯坦	257
171. 苏赫拉布之母惊悉勇士被杀	262

夏沃什的故事

172. 故事开端	268
173. 夏沃什母亲的故事	270
174. 夏沃什出生	274
175. 夏沃什从扎别尔斯坦返回	277
176. 夏沃什母亲去世	280
177. 苏达贝爱上夏沃什	282
178. 夏沃什去见苏达贝	285
179. 夏沃什二去后宫	292
180. 夏沃什第三次去后宫	298
181. 苏达贝欺骗卡乌斯	300
182. 苏达贝与巫婆狠施毒计	304
183. 卡乌斯与群臣商议如何处理死婴一案	306
184. 夏沃什勇穿火阵	312
185. 夏沃什恳求父王饶恕苏达贝	317
186. 卡乌斯得知阿夫拉西亚伯来犯	320
187. 夏沃什领兵出征	324

188. 夏沃什致信卡乌斯	329
189. 卡乌斯给夏沃什的复信	330
190. 阿夫拉西亚伯从噩梦中惊醒	333
191. 阿夫拉西亚伯请祭司圆梦	336
192. 阿夫拉西亚伯与群臣共商大计	339
193. 格西乌前去会见夏沃什	343
194. 夏沃什与阿夫拉西亚伯订约	346
195. 夏沃什派鲁斯塔姆向卡乌斯面告军情	349
196. 鲁斯塔姆给卡乌斯送信	352
197. 卡乌斯把鲁斯塔姆打发回扎别尔斯坦	356
198. 夏沃什接到卡乌斯回信	358
199. 夏沃什与巴赫拉姆和赞格商议军情	362
200. 赞格去见阿夫拉西亚伯	369
201. 阿夫拉西亚伯写信给夏沃什	373
202. 夏沃什把军队交给巴赫拉姆	376
203. 夏沃什会见阿夫拉西亚伯	385
204. 夏沃什表演球艺	389
205. 阿夫拉西亚伯与夏沃什前去打猎	396
206. 皮兰把女儿嫁给夏沃什	398
207. 皮兰对夏沃什提起法兰吉斯	401
208. 皮兰与阿夫拉西亚伯议事	404
209. 法兰吉斯与夏沃什成亲	409
210. 阿夫拉西亚伯给夏沃什分封国土	413
211. 夏沃什建造网格城	417
212. 夏沃什对皮兰预言后事	422

213. 阿夫拉西亚伯派皮兰去收取赋税贡物	428
214. 夏沃什修建夏沃什城	429
215. 皮兰造访夏沃什城	431
216. 阿夫拉西亚伯派格西乌去看望夏沃什	436
217. 夏沃什之子伏鲁德诞生	438
218. 夏沃什打马球	440
219. 格西乌施挑拨离间计	447
220. 格西乌再次去见夏沃什	455
221. 夏沃什致函阿夫拉西亚伯	464
222. 阿夫拉西亚伯出战夏沃什	466
223. 夏沃什的噩梦	469
224. 夏沃什对法兰吉斯的劝告	471
225. 夏沃什为阿夫拉西亚伯所执	476
226. 法兰吉斯哭求阿夫拉西亚伯	485
227. 夏沃什被格鲁维杀害	489
228. 皮兰解救法兰吉斯	495
229. 凯霍斯鲁降生	498
230. 皮兰把霍斯鲁托付给牧人	502
231. 皮兰带凯霍斯鲁去见阿夫拉西亚伯	505
232. 凯霍斯鲁回到夏沃什城	510

鲁斯塔姆勇闯七关

121. 第一关 拉赫什与狮子之战

这位旷世英雄告别了老父，
从尼姆鲁兹登上漫漫长路。
急如星火，两天路程并作一天，
昼夜兼程，黑夜也当作白天。
晴朗的白昼，漆黑的夜晚，
有拉赫什相伴闯关越险。
当他走到一地要把食物寻觅，
正好见地里跑着成群的野驴。
勇士决心要将一匹野驴捕到，
那野驴见有人追赶死命奔跑。
有拉赫什骏马和手中的套索，
不论什么野兽也休想逃脱。
勇士用力抛出御赐的套索，
套住野驴的脖子，野驴被捉。
立即用箭搭起支架生起火来，

火上不住地添加野草和干柴。
熊熊烈火把野驴里外烤透，
一只活驴转眼变成一堆熟肉。
英雄吃了驴肉，骨头远抛一边，
好难得的佳肴，好丰盛的野餐。
这时英雄松开了骏马的缰绳，
任马在地里吃草，任它去驰骋。
自己倒头在一个苇塘边成眠，
本是危险地方却自以为安全。
有一头狮子就在这苇塘附近，
就是大象见了也都怕它三分。
夜色沉沉，大概是一更天刚过，
那狮子傲然返回自己的老窝。
发现眼前躺着个庞然大物，
还有匹烈马在他身边守护。
狮子自忖：“得先把这马解决，
然后再把这个骑马人活捉。”
想到此处就向那马跃身扑去，
烈马也腾空扑来如烈火卷地。
这马烈性大发照狮头猛踢，
又用利齿猛咬狮子的背脊。
狮子倒卧在地，浑身血肉模糊，
一匹烈马就这样把狮子制服。
英雄鲁斯塔姆这时一觉睡醒，
见狮子被制服着实有些心惊。

对拉赫什说道：“我聪明的朋友，
哪个要你与狮子去拼争搏斗？
你若是不幸在它爪下身亡，
我孤身一人如何去得马赞得朗，
孤身一人怎样拿甲冑和战袍，
怎样拿得这牛头大棒和弓刀？
我若是知道你竟和狮子作战，
断然不会允许你这样蛮干。”
这位知名的英雄举世无双，
说完又躺下，再次进入梦乡。
当太阳从朦胧的山后冉冉上升，
英雄才从甜梦中慢慢苏醒。
把马身擦洗净，把马鞍安置好，
又对主做了一番虔诚的祈祷。

122. 第二关 鲁斯塔姆寻找水源

鲁斯塔姆艰难地向前赶路，
走啊走，越向前走越感到恐怖。
干热的荒原炎热得让人难熬，
连飞鸟都想脱掉身上的羽毛。
茫茫大地炽热得就像蒸笼，
仿佛有团地火在向上升腾。
骑士口干舌燥，拉赫什也累，

人与马都被炎热折磨得全身疲惫。
鲁斯塔姆无奈下马，手持长矛，
活像个醉汉，走起来一步三摇。
勇士此时此刻已经感到绝望，
不由得高抬望眼，面对着上苍。
口中念念有词：“啊，仁慈的主！
为何降到我头上这么多痛苦？
莫非你为我遭受痛苦而高兴，
硬要让我尝尽这人间的不幸？
可知我为什么这样风尘仆仆，
我是为搭救卡乌斯祈求救世主，
使伊朗人能摆脱恶魔的手掌，
望主救他们免遭恶人的祸殃。
他们有罪，他们都是你的罪人，
他们崇拜你，是你忠实的子民。”
鲁斯塔姆说完了这一番祷言，
已干渴得全身无力，意乱心烦。
他颓然倒地，地是烤人的热土，
勇士的唇舌已渴得裂开血口。
此时有一只非常漂亮的山羊，
忽然出现在这位勇士的身旁。
山羊的出现顿使他倍加兴奋，
想必有一个水源就在这附近。
这岂不是造物主慈悲的惠赠，
在此时降临能使人绝处逢生。

他右手握紧了利剑一跃而起，
造物主使他平添了许多力气。
沿着山羊的脚印，利剑提在右手，
骏马的笼头紧紧攥在左手。
山羊行走在前，英雄尾随在后，
果真发现前面有水源一处。
勇士这时两眼凝望着苍天，
长呼一声：“主啊，公正的裁判！
如若这水源旁没有羊的足迹，
荒野茫茫，我何处把水源寻觅。
除了徒唤奈何我还能怎么办，
除了纯洁的主我能向谁呼唤。
不论何人如果违逆了造物主的旨意，
他就不会有智慧，结果必定碰壁。”
对山羊也是说不完声声称赞，
祈愿它“永避灾殃，永避危难。
祈愿这里牧草肥嫩，泉水清清，
凶恶的鹰鹫别到这里来逞凶。
不论谁若企图对你弯弓射箭，
叫他箭头偏飞，叫他弓折弦断。
是你使得一个英雄绝处逢生，
不然堂堂勇士早已身亡命终。
要么早被一条巨蟒吞入腹中，
要么也许会落入饿狼的口中。
或者被争食的野兽撕成碎片，

敌人会交口相传我已经遇难”。
鲁斯塔姆说完了这声声赞语，
给拉赫什松缰解鞍仔细刷洗。
这骏马洗后愈显得膘肥毛亮，
仿佛天空的太阳熠熠生光。
喝足水，又往箭袋里把箭装上，
打算捕捉些猎物填一填饥肠。
正好捉了头身大如象的野驴，
赶忙开膛破肚，截肢后又剥了驴。
就地拣来了许多干柴和野草，
先用清水把驴肉洗净，后用烈火烧烤。
收拾停当就动嘴美美地享用，
剩下的驴骨也剔得干干净净。
又走到清澈的水旁喝足了水，
吃饱喝足之后觉得昏昏欲睡。
勇士一再嘱咐这不安分的烈马：
“不能寻机配对，也不得同谁厮打。
若是有敌来犯，找我寻求保护，
不得轻易同恶魔或猛狮争斗。”
说毕便侧身入睡，紧闭双唇，
任拉赫什去吃草直到午夜时分。

123. 第三关 鲁斯塔姆与巨蟒之战

这时忽从地下钻出一条巨蟒，
连大象遇见它怕也无力抵挡。
原来这地下面有一个蟒窟，
恶魔怕它，从不敢在这里驻足。
巨蟒见地上横躺着一条大汉，
还有一匹骏马站在大汉身边。
那蟒想何物竟如此不知高低，
胆敢躺在我的地段安然歇息。
还从未见谁胆敢从这里经过，
不论是象雄狮，不论是恶魔。
谁敢来犯，休想从此地逃走，
休想逃出我这巨蟒之口。
巨蟒打量着眼前这匹骏马，
纵身扑去想把它一口吞下。
骏马用包钢的蹄子狠狠蹬地，
忽而又将尾巴摆来扫去。
英雄这时从睡梦中醒来，
心想一定是有什么敌人袭来。
他强睁睡眼向四下里观看，
巨蟒的身影立即消失不见。
他生气地将战马厉声责备：